

DEUTSCHER AKADEMISCHER AUSTAUSCHDIENST (DAAD)

Postfach 20 04 04, D-53134 Bonn

Kennedyallee 50, D-53175 Bonn

Telefon (02 28) 8 82-0, Telefax (02 28) 8 82-4 44

Forschungs- und Arbeitsaufenthalte ausländischer Hochschullehrer und Wissenschaftler Wiedereinladungen für ehemalige Stipendiaten

Research Stays and Study Visits for University Academics
and Scientists
Re-invitation Programme for Former Scholarship Holders

Séjours de recherche / de travail pour enseignants du supérieur,
scientifiques et artistes
Réinvitations d'anciens boursiers

Bitte lesen Sie zunächst die Informationen auf Seite 4

Before completing this form please read notes on page 4

Veillez d'abord lire les informations à la page 4

Bitte mit Schreibmaschine oder in Blockschrift ausfüllen.
Please use typewriter or capital letters. – Prière de dactylographier ou de remplir en majuscules.

Name: _____ Vorname: _____

Bitte den Hauptnamen unterstreichen
Surname (Please underline main name)
Nom (Prière de souligner le nom principal)

First Name
Prénom

Beruf (Stellung, Fach): _____

Profession (position, field)
Profession (position actuelle, discipline)

Staatsangehörigkeit: _____

Nationality
Nationalité

Adresse (privat): _____

Address (private)
Adresse (privé)

Telefon (privat): _____ Telefax: _____

Telephone (private)
Téléphone (privé)

E-Mail: _____

Adresse (dienstlich): _____

Address (official)
Adresse (professionnel)

Telefon (dienstlich): _____ Telefax: _____

Telephone (official)
Téléphone (professionnel)

E-Mail: _____

Geburtsdatum: _____ Geburtsort: _____

Date of birth
Date de naissance

Place of birth
Lieu de naissance



Sprachkenntnisse:

Command of languages
Connaissance de langues

a) Deutsch

German
Allemand

gut
good
bonne

ausreichend
fair
suffisante

gering
poor
minime

keine Kenntnisse
nil
néant

b) Sonstige Sprachkenntnisse:

Other languages
Autres langues

Ausbildung:

Education
Formation universitaire

Universität(en) oder Hochschule(n):

University(ies) or College(s)
Université(s) ou Grande(s) Ecole(s)

Abschlussprüfung:

Degree obtained
Examens

Jahr:

Year
Année

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Berufliche Tätigkeit:

Professional occupation
Activités professionnelles

Universität / Hochschule oder sonstige Institution:

University / College or other institution
Université / Grande Ecole ou autre institution

Position:

Position
Position

Jahr:

Year
Année

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

Mitgliedschaft in wissenschaftlichen Organisationen, akademische Ehrungen und gewährte Stipendien (insbes. DAAD, Alexander von Humboldt-Stiftung):

Membership of scientific or professional associations, academic honours and previous awards (especially grants from DAAD, Alexander von Humboldt-Foundation)

De quelles organisations scientifiques êtes-vous membre, quelle bourse avez-vous déjà obtenue, distinctions ou décorations (spécialement DAAD, Fondation Alexander von Humboldt)

Frühere Aufenthalte in der Bundesrepublik Deutschland:

Previous visits to the Federal Republic of Germany
Séjours antérieurs en République Fédérale d' Allemagne

Ort:

Place
Lieu

Besuchte Institution:

Institution visited
Etablissement visité

Fördernde Institution:

Sponsoring Body
Institution d' accueil

Jahr:

Year
Année

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Frühere Aufenthalte in anderen Ländern:

Other visits abroad
Séjours dans d' autres pays

Land:

Country
Pays

Besuchte Institution:

Institution visited
Etablissement visité

Fördernde Institution:

Sponsoring Body
Institution d' accueil

Jahr:

Year
Année

_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____

Forschungs- und Arbeitsplan in der Bundesrepublik Deutschland:

(kurze Darstellung des Vorhabens; ausführliche Darstellung auf **gesondertem Blatt**)

Purpose of visit to the Federal Republic of Germany (please give short outline of project. An extensive description should be added on separate sheet)

Plan d' études en République Fédérale d' Allemagne (Bref aperçu du programme d' études. Explications détaillées en annexe)

Liste der Universitäten (Hochschulen oder Institute) und der Wissenschaftler, die Sie besuchen möchten:

List of universities/colleges/research institutes and academic staff you wish to visit
Dans quelles universités (Grandes Ecoles ou Instituts) désirez-vous aller?

(bitte schematisierten Zeit- und Ortsplan beifügen)
(Please use separate sheet for intended time-table)
(Ajoutez votre itinéraire avec dates et lieux)

Kontakte vorhanden? Bitte Nachweis
(Korrespondenz) beifügen
Have you already established contact with these
institutions? Enclose letters of invitation.
Contacts établis? Ajoutez lettres d'invitation.

Gewünschte Zeit für den Aufenthalt:

Envisaged dates for visit

Quelles dates préférez-vous pour ce séjour?

vom _____

from
du

bis _____

until
au

Sonstige Interessen für den Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland:

Do you have any further reasons for wishing to visit the Federal Republic of Germany?
Avez-vous d'autres intérêts pour votre séjour en République Fédérale d'Allemagne?

Nehmen Sie für Ihren Studienaufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland neben der Beihilfe des Deutschen Akademischen Austauschdienstes noch finanzielle Unterstützung anderer Institutionen in Anspruch oder beabsichtigen Sie, solche zu beantragen?

Will your visit to the Federal Republic of Germany be supported by any grant other than that of the DAAD or do you intend to apply for any such a grant?
Est-ce que vous disposez d'autres subventions pour réaliser votre séjour d'études en République Fédérale d'Allemagne ou avez-vous l'intention de les demander?

ja
 yes
oui

nein
 no
non

Wenn ja – von welcher Seite?

If so, to which institution?

Dans l'affirmative, auprès de quel organisme?

Der Besuch in der Bundesrepublik Deutschland wurde angeregt von: _____

The visit to the Federal Republic of Germany was suggested by
L'initiative de ce séjour revient à

_____, den _____, den _____
(Ort) (Datum) (Unterschrift)
(Place) (Date) (Signature)
(Lieu) (Date) (Signature)

Informationen

Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) kann Forschungs-/Arbeitsaufenthalte ausländischer Wissenschaftler in der Bundesrepublik Deutschland finanzieren, wenn diese Aufenthalte vorwiegend im Interesse der ausländischen Gäste liegen, sei es, dass die Wissenschaftler durch Vermittlung deutscher wissenschaftlicher Institute, auf Vorschlag der deutschen Auslandsvertretungen bzw. einer DAAD-Zweigstelle oder auf eigene Initiative in die Bundesrepublik Deutschland kommen wollen.

Der DAAD fördert Forschungs-/Arbeitsaufenthalte bis zu einer Dauer von drei Monaten.

Die Einladung wird durch den Präsidenten des DAAD ausgesprochen.

Der vom DAAD zur Verfügung gestellte Betrag ist für Unterkunft, Verpflegung und Nebenkosten bestimmt und wird dem Gast über die jeweilige Hochschulkasse in der Regel in Raten ausgezahlt.

Die Höhe des Betrages für die Aufenthaltskosten richtet sich nach der Dauer des Aufenthaltes und dem akademischen Status des Bewerbers. Zusätzliche Beträge für begleitende Familienangehörige stehen leider nicht zur Verfügung. Falls Reisekosten vom DAAD übernommen werden, enthält das Einladungsschreiben des DAAD dazu Einzelheiten. (Bei Übernahme der vollen Reisekosten wird die Passage nur durch den DAAD gebucht. Selbstgebuchte Reisen können nicht erstattet werden.)

Ein Krankenversicherungsschutz in Deutschland ist obligatorisch. Für Geförderte aus bestimmten Ländern wird vom DAAD automatisch eine kombinierte Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung abgeschlossen. Einzelheiten werden in der Förderzusage mitgeteilt. Geförderten, denen die Wahl der Krankenversicherung freigestellt wird, wird angeboten, ebenfalls über den DAAD eine günstige kombinierte Kranken-, Unfall- und Haftpflichtversicherung abzuschließen. Alle Geförderten müssen die Kosten für den Versicherungsschutz selbst tragen.

Der ausländische Wissenschaftler wird gebeten, dem DAAD sein Programm und seine Anschriften in der Bundesrepublik mitzuteilen. Bei auftretenden Fragen und Schwierigkeiten empfiehlt es sich, mit dem Akademischen Auslandsamt der Gasthochschule Kontakt aufzunehmen. Dort ist man bemüht, im Rahmen des Möglichen zu helfen, auch bei der Beschaffung einer Unterkunft.

Der DAAD bittet um einen Bericht nach Abschluss des Forschungs-/Arbeitsaufenthaltes.

Wichtig:

Bitte die Unterlagen 3fach ausfüllen:

1 Exemplar für den DAAD

1 Exemplar für den ausländischen Wissenschaftler

1 Exemplar ggfs. für die Vertretung der Bundesrepublik Deutschland im Ausland bzw. die Außenvertretung des DAAD

Bitte folgende Anlagen beifügen:

1. Lebenslauf

2. Liste der wissenschaftlichen Publikationen

3. Ausführliche Darstellung des Forschungs-/Arbeitsvorhabens

4. Zeit- und Ortsplan (Institute/Wissenschaftler) des geplanten Forschungs-/Arbeitsaufenthaltes

5. Kopien des Schriftwechsels mit deutschen Fachkollegen oder Institutionen, die Durchführbarkeit und geplanten Zeitrahmen des Vorhabens belegen.

Notes

The German Academic Exchange Service (DAAD) can provide financial support for study visits to the Federal Republic of Germany for foreign academics if such a visit will benefit primarily the individual applicant. Visits can be instigated by German academic institutions, diplomatic missions of the Federal Republic of Germany and Branch offices of the DAAD abroad. Individual application directly with the DAAD is also possible.

The DAAD supports study visits of up to three months' duration.

The invitation is extended by the President of the DAAD.

The grant supplied by the DAAD is intended to cover subsistence in Germany and supplementary expenditure. It is normally paid to the visitor in instalments via the appropriate German university finance office.

The amount of the maintenance grant depends on the length of stay and the academic status of the applicant. No extra grant will be available for dependants accompanying the grantholder. In cases where the DAAD undertakes to pay travel costs, further details will be given in the letter of invitation by the DAAD. (If the DAAD pays the full travel costs, ticket reservations will be made by the DAAD. Ticket reservations made by the visitor himself cannot be reimbursed).

Health insurance cover is obligatory in Germany. The DAAD automatically takes out a combined health, accident and personal/private liability insurance policy for grantholders from certain countries. Details on this are contained in the award letter. Grantholders who are free to choose their health insurance provider are offered the opportunity to also take out a favourably-priced combined health, accident and personal/private liability insurance policy via the DAAD. All grantholders are personally responsible for the costs of their insurance cover.

Grantholders are requested to inform the DAAD of their itinerary and addresses in the Federal Republic of Germany. In case of queries or difficulties they are advised to contact the Akademisches Auslandsamt of the appropriate university, which will give every possible assistance, including help with the provision of accommodation.

The DAAD expects a report on completion of the study visit.

N.B.:

Please complete the forms in triplicate

1 copy for the DAAD

1 copy for the applicant

1 copy for the diplomatic mission of the Federal Republic of Germany or Branch office of the DAAD

Please enclose the following documents:

1. A curriculum vitae

2. A list of publications

3. A detailed description of any project to be undertaken during the visit

4. A detailed itinerary of the visit, including the names of persons and institutions to be visited

5. Copies of correspondence with German colleagues or institutions showing that the project can be carried out where and when intended

Informations

L'Office Allemand d'Echanges Universitaires (DAAD) invite des chercheurs étrangers pour des séjours d'études en République Fédérale d'Allemagne correspondant à leurs intérêts et désirs particuliers. L'invitation peut être proposée au DAAD soit par le chercheur lui-même, soit par une mission diplomatique de la République Fédérale d'Allemagne ou par l'intermédiaire d'un bureau du DAAD à l'étranger.

La durée maximum de ces séjours est de trois mois.

L'invitation est faite par le Président du DAAD.

Le montant de la bourse est destiné pour les frais de logement, de nourriture et d'autres frais courants; il est versé généralement par mensualités par la Caisse de l'université.

Le montant de ces bourses est fixé en fonction de la durée du séjour et des titres universitaires du candidat. Il n'est malheureusement pas possible de prévoir des indemnités supplémentaires pour les membres de la famille qui accompagneraient le boursier. Dans le cas où le DAAD prend en charge des frais de voyage, la lettre d'invitation du DAAD contiendra les détails à ce sujet. (Si le DAAD paye les frais de voyage entièrement, les arrangements du voyage seront effectués par le DAAD. Les billets de voyage achetés par le chercheur lui-même ne seront pas remboursés).

En Allemagne, une couverture médicale est obligatoire. Le DAAD contracte automatiquement une assurance maladie, accident et responsabilité civile combinée pour les boursiers de certains pays. Le document certifiant l'attribution d'un soutien financier fournit de plus amples détails à ce sujet. À ceux qui sont libres de choisir une assurance maladie, il est également proposé de contracter par l'intermédiaire du DAAD une assurance maladie, accident et responsabilité civile combinée. Tous les boursiers doivent prendre eux-mêmes à leur charge les cotisations à l'assurance.

Le chercheur vaudra bien faire connaître au DAAD son adresse en République Fédérale d'Allemagne et son programme de recherche. En cas de difficultés, il peut s'adresser à l'Akademisches Auslandsamt de l'université allemande, qui l'aidera dans la mesure du possible, aussi en ce qui concerne le logement.

Le DAAD prie le candidat de lui envoyer un rapport à la fin de son séjour.

Constitution du dossier:

Prière de remplir les formulaires en trois exemplaires:

1 ex. pour le DAAD

1 ex. pour le chercheur

1 ex. pour la mission diplomatique de la République Fédérale d'Allemagne à l'étranger ou le bureau du DAAD

Pièces à joindre:

1. Un curriculum vitae

2. Une liste des publications scientifiques

3. Explications détaillées du programme d'études

4. Un plan d'études comportant les dates du séjour et le nom de l'institut (éventuellement celui du professeur) auprès duquel le chercheur désire travailler

5. Copies de la correspondance avec des collègues allemands ou bien des institutions montrant la possibilité de mener à bien le projet